

## 《儒林外史》英译中的省略与抽象

屠国元, 鄢宏福

(中南大学外国语学院, 湖南长沙, 410075)

**摘要:** 根据大中华文库《儒林外史》汉英对照本, 结合实例, 探讨了宪益、戴乃迭英译本中的省略和抽象现象, 分析了略和抽象翻译的原因及其对译文忠实性, 文化的交流及读者接受的影响。

**关键词:** 《儒林外史》; 省略; 抽象; 英译

**中图分类号:** H315.9

**文献标识码:** A

**文章编号:** 1672-3104(2007)01-0117-04

《儒林外史》是中国古代的一部优秀长篇小说, 语言精练, 人物性格描写很有成就, 是中国古典讽刺文学的杰作, 具有浓厚的民族和文化特色。对《儒林外史》的研究和译介, 对于继承和传播中国博大精深的文化, 具有重要的意义。

杨宪益、戴乃迭英译本 *The Scholars*, 是迄今为止最接近原文的英文全译本。(《儒林外史》, 封面)省略与抽象, 是译文中普遍采用的翻译方法。本文通过对大中华文库《儒林外史》汉英对照本中的实例分析, 探讨省略与抽象翻译的原因及其对译文的忠实性, 文化交流以及读者接受等因素的影响。

### 一、省略

#### (一) 文化内涵丰富因素的省略

语言是文化的载体, 各个语言层面, 如语音, 词汇, 句子, 语篇都负载文化。但是, 相比之下, 某些特定社会生活方面的词汇反映出该语言和文化独有的内容, 因此具有更加丰富的文化内涵或者文化特征。对于这类因素的翻译, 《儒林外史》杨、戴译本中经常采用省略的翻译。如下面关于人物姓名字号, 是汉语语言文化独特的内容, 其翻译则采用了简化的省略翻译方法:

例1. 二人看时, 一张供桌, 香炉、烛台, 供着个金字牌位。上写道: “赐进士出身, 广东提学御史, 今升国子监司业, 周大老爷长生禄位。”左边一行小字, 写着: “公讳进, 字蕙轩, 邑人。”<sup>[1](176)</sup>

译文: There were incense-burners and candlesticks on the table, and above it a memorial tablet on which was written in letters of gold an account of the

vice-president's career.<sup>[1](177)</sup>

汉语文化中许多关于人物介绍的语汇, 如姓名、字、号, 身份、称谓, 官职在英语中都很不能找到对应的词, 因此, 译者果断地采取了省去不译的方法。毫无疑问, 此举为目的语文化中的读者阅读扫清了障碍; 同时, 也造成了意义的流失, 有悖于翻译的忠实性原则, 甚至对译文的风格的忠实性产生影响。因为作为小说, 原文文体风格的一个显著特色就是细致入微的描写, 而进入译文, 则变成了轻描淡写、一笔带过, 如若大量使用, 势必使译文的语言特色与原文大相径庭。事实上, 文体风格的翻译正是建立在字、句、段忠实的翻译基础之上。

对于人物字、号的省略, 另有例为证:

例2. 知县准了状子, 发房出了差, 来到严家, 严贡生已是不在家了, 只得去会严二老官。二老官叫做严大育, 字致和, 他哥字致中, 两人是同胞兄弟, 却在两个宅里住。这严致和是个监生, 家有十多万银子<sup>[1](118)</sup>。

译文: The magistrate signed a warrant and sent runners to Yan's house to arrest him, but he had flown. Then they went to his younger brother Yan Dayu. These two brothers did not live together. Yan Dayu had bought himself the rank of a scholar of the Imperial College and had more than one hundred thousand taels of silver.<sup>[1](119)</sup>

实际上, 杨、戴《儒林外史》的翻译中, 始终没有翻译人的字、号, 只有一处提到了“字”的翻译:

例3. 韦四太爷问臧三爷: “尊字?”杜少卿道: “臧三哥尊字蓼斋, 是小侄这学里翘楚, 同慎卿家兄也是同会的好友。”<sup>[1](754)</sup>

译文: “May I inquire your second name?” Mr. Wei asked Zang.

“Mr. Zang’s second name is Liaozhai,” said Du. “He is one of the best students of my year, and is a good friend of Shenqing’s as well.”<sup>[1](755)</sup>

然而, 随着中国文学外译的发展, 逐渐形成统一稳定的翻译模式, 某些在翻译中省略的因素将来或可作出忠实准确的翻译。如姓名字号的翻译, 刘士聪认为, 姓一般译成 *surname* 或 *family name*; 名译成 *given* 或 *personal name*; 若是全名则译成 *name* 或 *full name*。比较起来, *literary name*, 特别是 *courtesy name*, 和汉语“字”的意思更切近。关于“号”我们以为林语堂译作“*poetic name*”是适宜的<sup>[2]</sup>。曹明伦则认为, 用 *courtesy* 译“字”, 用 *literary name* 译“号”<sup>[3]</sup>。无论如何, 都在为寻求统一的译名努力, 使之既科学忠实又易于接受。

## (二) 有碍审美因素的省略

英语语言文化跟汉语语言文化相似, 同样具有很多忌讳语和不雅的语言。译者基于审美的角度考虑, 省去了排泄物、性器官等名称的翻译:

例 4. 此时天气甚热, 牛浦被剥了衣服, 在日头下捆了半日, 又受了粪窖子里熏蒸的热气, 一到船上, 就害起痢疾来。那痢疾又是禁口痢, 里急后重, 一天到晚都痢不清, 只得坐在船尾上, 两手抓着船板由他屙。屙到三四天, 就像一个活鬼<sup>[1](566)</sup>。

译文: It was very hot, and because Niu Pu had been trussed up naked for half a day and exposed to the sun and the stench of the cesspool, as soon as he was abroad he developed acute dysentery. After three or four days he was as thin as a ghost and aching in every limb from his beating<sup>[1](567)</sup>.

这种省略, 几乎不可能是疏忽遗漏。省略部分文字具体介绍了疟疾症状, 如摹如画。细致的描写是小说的要素, 撇开原文详尽的描绘, 未能准确传达原文的意象。当然, 省略有可能是出于忌讳语和接受美学的考虑。如下面这段, 如若不省去, 则在接受上增添了不易接受的成分。

例 5. 众人没奈何, 只得拢了岸, 买些绿豆来煮了一碗汤, 与他吃过。肚里响了一阵, 屙出一抛大屎, 登时就好了, 扒进舱来谢了众人, 睡下安息<sup>[1](568)</sup>。

译文: There was nothing they could do but send ashore for some beans. They boiled a bowl of broth for him and when he had drunk it, his belly gave a great rumble and he felt better. Crawling into the cabin he thanked all the passengers, then down to sleep<sup>[1](569)</sup>.

例 6. 诸葛天申是乡里人, 认不的香肠。说道: “这是甚么东西? 好像猪鸟。”萧金铤道: “你只吃罢了, 不要问他。”诸葛天申吃着, 说道: “这就是腊

肉!”<sup>[1](682)</sup>

译文: Zhuge was a country fellow, who had never seen sausages before.

“What are these?” he asked.

“It’s bacon,” said Zhuge after a couple of mouthfuls<sup>[1](683)</sup>.

## (三) 源于译者自身素质的省略

下面这段文字的翻译, 则反映了译者知难而退的惰性。不仅损失了原文的意义, 而且未能尽力传达作者对时世敏锐的观察和精辟的论述:

例 7. 正说着, 季苇萧走了出来, 笑说道: “我们在这里讲盐呆子的故事? 我近日听见说, 扬州是‘六精’。”辛东之道: “是‘五精’罢了, 那里‘六精’?”季苇萧道: “是‘六精’的狠! 我说与你听! 他轿里是坐的‘债精’, 抬轿的是‘牛精’, 跟轿的是‘屁精’, 看门的是‘谎精’, 家里藏着的是‘妖精’这是‘五精’了。而今时作, 这些盐商头上, 戴的是方巾, 中间定是一个‘水晶’结子, 合起来是‘六精’。”说罢, 一齐笑了。捧上面来吃<sup>[1](668)</sup>。

译文: Just then Ji Weixiao came back. Noodles were served, and the four of them sat down to table<sup>[1](669)</sup>.

五个“精”和一个“晶”, 合称“六精”, 分别指官主、轿夫、跟随、看门、太太、头饰, 简明扼要地浓缩了扬州盐商官员们的生活境况, 生动形象, 且具有强烈的讽刺意义。

对例 7 笔者试做了如下翻译:

Just then Ji Weixiao came back and said, “Aren’t you talking about stories of salt merchants here? Recently I’ve heard people say Yangzhou is famous for Six Jings, or Six sorts of persons.”

“It is five sorts of them, how come six?” Xin Dongzhi retorted.

“Six!” Ji Weixiao continued. “Listen carefully then, those Zhai Jing, officials or merchants who lend out lot of money; Niu Jing, sedan-chair bearers who are keen on boasting; Pi Jing, stewards who walk after the sedan-chairs and enjoy flattering; Huang Jing, gate keepers who are habit liars, Yao Jing, wives and concubines without business all day long. That already made five, and presently, those merchants are used to wearing square caps decorated with a crystal knot on the top, which is called Shui Jing, wouldn’t that make Six Jings?”

All laughed with what he said. Then noodles were served, and the four of them sat down to table.

## (四) 对原文重复部分的省略

重复, 是文学创作中经常用到的方法, 具有其特定的目的和意义。对于原文重复和近似重复部分的翻

译, 最易反映出译者的态度。

例 8. 金东崖赞:“行初献礼。”卢华士在殿里抱出一个牌子来, 上写“初献”二字。迟均、杜仪引着主祭的虞博士, 武书持麾在迟均前走。三人从丹墀东边走, 引司尊的季萑、司玉的蘧来旬、司帛的诸葛佑一路同走, 引着主祭的从上面走; 走过西边, 引司爵的萧鼎、司饌的季恬逸, 引着主祭的从西边下来, 在香案前转过东边上。进到大殿, 迟均、杜仪立于香案左右。季萑捧着尊、蘧来旬捧着玉、诸葛佑捧着帛立在左边, 萧鼎捧着爵、季恬逸捧着饌立在右边。迟均赞:“就位。跪。”虞博士跪于香案前。迟均赞:“献酒。”季萑跪着递与虞博士献上去。迟均赞:“献玉。”蘧来旬跪着递与虞博士献上去。迟均赞:“献帛。”诸葛佑跪着递与虞博士献上去。迟均赞:“献爵。”萧鼎跪着递与虞博士献上去。迟均赞:“献饌。”季恬逸跪着递与虞博士献上去。献毕, 执事者退了下來。迟均赞:“拜, 兴; 拜, 兴; 拜, 兴; 拜, 兴。”金东崖赞:“一奏至德之章, 舞至德之容。”堂上乐细细奏了起来。那三十六个孩子手持龠、翟, 齐上来舞。乐舞已毕。金东崖赞:“阶下与祭者皆跪。读祝文。”臧荼跪在祝版前, 将祝文读了。金东崖赞:“退班。”迟均赞:“平身。复位。”武书、迟均、杜仪、季萑、蘧来旬、诸葛佑、萧鼎、季恬逸引着主祭的虞博士, 从西边一路走了下来。虞博士复归主位, 执事的都复了原位<sup>[1](890-892)</sup>。

原文对“行初献礼”, “行亚献礼”, “行终献礼”, 做了详细的甚至重复的叙述, 看似重复罗索的名字的罗列, 实则用意隽永。充分展现了群儒祭奠先贤的诚心和对传统礼节的尊重。献礼中出现大量的人物角色, 物品器具, 具有浓厚的中国传统特色。作者果断采取了省略的翻译方法, 尽管为读者的阅读和理解减轻了负担, 却恰恰辜负了原文作者的用心。

译文: Then the same ceremony was repeated.

And again the same ceremony was repeated.

“行礼”的模式相似, 主礼的人员却各不相同。实际上, 这次祭礼, 也是《儒林外史》中最罕见的群儒毕集的场面, 文章中描述过的几乎所有儒林人士的名字都有提及。然而, 短短两句译文损失太多。

总的来说, 由于英汉语语言和文化差异, 对于文化内涵丰富的因素, 有碍审美的因素, 原文中重复的内容, 以及作者自身因素引起的省略翻译, 在《儒林外史》杨宪益、戴乃迭英译本中频繁出现。省略的层次和程度, 原因与效果各不相同。但是总体上, 在中国古典文学作品外译中, 省略的翻译, 甚至向读者文化的妥协, 对忠实性原则的实现提出了挑战, 对如弘扬中华民族传统文化构筑了障碍。

## 二、抽象

抽象, 或者简化, 一般化, 是跟省略相关的翻译

方法, 即对原文中详尽的因素进行概要的描述。顾名思义, 这其中必定存在省略、概括和改写。

跟省略的类型相似, 扬、戴《儒林外史》英译本中对于原文细致、具体的内容, 文化内涵丰富的因素, 以及模糊的因素采用了抽象的翻译方法。

### (一) 细致、具体内容的抽象

《儒林外史》中有很多对人物、场景、事件的详尽描述, 可谓绘声绘色, 细致入微, 读起来栩栩如生, 如临其境。然而, 在其英译过程中, 为了便于读者理解, 对于细致、具体的内容有时采用了抽象的翻译方法。如下面的例子:

例 9. 秦老整治晚饭与他吃了, 又暗叫了王冕去问母亲秤了三钱二分银子, 送与翟买办作差钱, 方才应诺去了, 回复知县<sup>[1](4)</sup>。

译文: Then Old Qin prepared supper for the bailiff, and while he was eating, told Wang Mian secretly to ask his mother for a little silver as messenger's fee. Only then did Zhai consent to go back<sup>[1](15)</sup>.

从“三钱二分”到“a little”银子, 变化的不仅仅是数量。详尽的描写是小说的特征之一, 可以增强文学作品真实性。抽象的翻译, 不会使文章蒙受巨大损失, 却确实影响了文章的整体风格。

另有一例:

例 10. 蘧公孙道:“家君常说:‘宦海风波, 实难久恋。’况做秀才的时候, 原有几亩薄产, 可供饔粥; 先人敝庐, 可蔽风雨; 就是琴、罇、炉、几、药栏、花榭, 都也还有几处, 可以消遣。”<sup>[1](194)</sup>

译文: “My father maintains that officialdom is a stormy sea, which it is hard to endure for long. Moreover, at the time he passed the first examination he already had a small estate which will provide us with a frugal living, while the humble home of our ancestors suffices to keep out wind and rain; and for the diversions he has music and gardening, as well as a few favourite haunts where he can while away the time.”<sup>[1](195)</sup>

“可供饔粥”译作“a frugal living”, “琴、罇、炉、几”译作“music and gardening”, “药栏、花榭”译作“favourite haunts”, 具有浓厚中国文化意蕴的饮食、器具、建筑、植物等具体事物, 均作了抽象处理。在传达意义上, 势必有所损失。

### (二) 文化内涵丰富因素的抽象

跟省略的翻译方法相似, 对于汉语言文化中文化内涵极为丰富的因素, 以及对于文化意象生动丰富的因素, 作者采用了向目的语文化妥协的抽象的翻译方法。如下面的例子:

例 11. 赵氏含着眼泪, 日逐煨药煨粥, 寸步不离<sup>[1](126)</sup>。

译文: Every day, with tears in her eyes, Concubine

Zhao nursed the sick woman and would not leave her<sup>[1](127)</sup>.

“煨药煨粥”，译作“nursed the sick woman”，属于翻译中的具体事物一般化，尽管译文在语言表达和意义传输上似乎更加顺畅合理，但是译文的情境意义却不如原文具体生动。赵氏不停奔波，抓药煎药，吹烟点火，端茶送饭的意象，原文中栩栩动人，却未能明确地在译文中传达。

另有下面的例子为证：

例 12. 所以在风尘劳攘的时候，每怀长林风草之思，而今却可赋《遂初》了<sup>[1](194)</sup>。

译文：So in the press of public affairs he has always longed for a life of seclusion; and now he can realize his wish<sup>[1](195)</sup>.

“赋《遂初》”，与“风尘劳攘”相对，比喻寄情“长林风草”，具有浓厚的文化底蕴。然而，译为“realize his wish”便是抽象化的翻译。译文表达了原文的意义，却缺乏了语言层面的丰富内涵。

再看一例：

例 13. 陈和甫又看过了脉，改用一个丸剂的方子，加入几味祛风的药，渐渐见效<sup>[1](290)</sup>。

译文：When Chen Hefu examined his patient again, he changed his treatment, prescribing certain pills and drugs efficacious against paralysis, until gradually Mr. Lu recovered<sup>[1](291)</sup>.

从“看脉”到“examine his patient”，丢失的是中国传统文化的意象。“望闻问切”是中国文化中司空见惯的部分，翻译成英文却屈服于目的语文化。

### (三) 模糊因素的抽象

先看下面的例子：

例 14. 支剑锋道：“三老爷，你何不叫个厨役伺候？为甚么自己忙？”三公子吐舌道：“厨役就费了！”<sup>[1](458)</sup>

译文：Zhi Jianfeng asked: “Why didn’t you get the cook to do this, Mr. Hu, instead of going to such trouble yourself?”

Mr. Hu looked surprised.

“That would have cost more,” he said<sup>[1](459)</sup>.

在原文语境中，“吐舌”意义模糊但是相当丰富，反映出胡三公子的人物形象，虽则家资殷富，却是尖酸刻薄，吐舌的动作反映出其吝啬的嘴脸，是为作者的讽刺之笔，其意义与英文中的“surprised”大相径庭。从一个含意丰富的具体动作到改写性质的抽象，丧失了原文的形象。

抽象的翻译方法，使得原文中具体而复杂的内容在译文中简单明了地表达，并且可能更加容易在读者中创造新的意象。然而，抽象的翻译，可能损失了原文的意义，对原语语言和文化造成了损失。

### 参考文献：

- [1] 吴敬梓. 儒林外史[M]. 杨宪益, 戴乃迭. The Scholars. 长沙: 湖南人民出版社; 北京: 外文出版社, 1999.
- [2] 刘士聪. 关于汉语姓、名、字、号的英译[J]. 中国翻译, 1994, (1): 27-28
- [3] 曹明伦. 也谈中国人字、号的英译[J]. 中国翻译, 1995, (5): 54-55.

## Ellipsis and abstract in English version of “Rulinwaishi” by Yang Xianyi and Gladys Yang

TU Guoyuan, YAN Hongfu

(School of Foreign Languages, Central South University, Changsha 410075, China)

**Abstract:** This paper tends to explore the ellipsis and abstract phenomenon in the translation of “*Rulinwaishi*” by Yang Xianyi and Gladys Yang. Introducing many examples from the Chinese-English version of “*The Scholars*”, Library of Chinese Classics, it makes an attempt to sort and find out the reasons of ellipsis and abstract and their influence on faithfulness of translation, cultural communication and the reception of readers.

**Key words:** 《Rulinwaishi》; ellipsis; abstract; English translation

[编辑: 颜关明]